

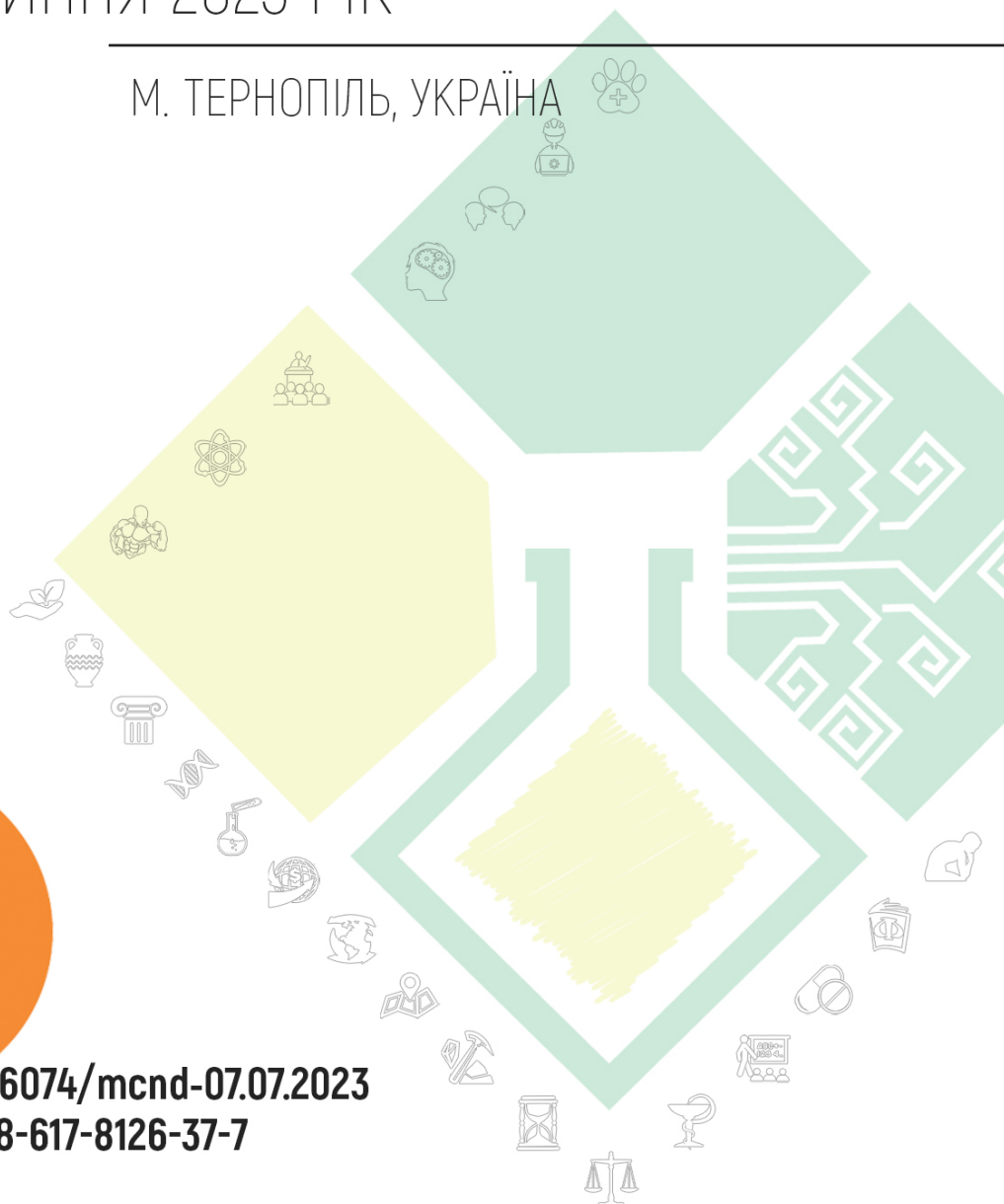
Т РАДИЦІЙНІ ТА ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ДО НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

І 7 ЛИПНЯ 2023 РІК

М. ТЕРНОПІЛЬ, УКРАЇНА



DOI 10.36074/mcnd-07.07.2023
ISBN 978-617-8126-37-7



МАТЕРІАЛИ
V МІЖНАРОДНОЇ
НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ



Міжнародний Центр Наукових Досліджень

ТРАДИЦІЙНІ ТА ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ДО НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

| 7 ЛИПНЯ 2023 РІК
м. Тернопіль, Україна

Вінниця, Україна
«Європейська наукова платформа»
2023

СЕКЦІЯ XVI. КОМП'ЮТЕРНА ТА ПРОГРАМНА ІНЖЕНЕРІЯ

ARTIFICIAL INTELLIGENCE - CRITERIA, COMPONENTS, FORM. ADVANTAGES AND DISADVANTAGES Pariiar D., Gubaryeva O.S.	138
MUTUAL BENEFIT IN AI AND CONTAINERS ORCHESTRATION INTEGRATION Lytovchenko V.	141
RESEARCH AND ANALYSIS OF DEVELOPMENT AND TESTING SPECIFICATIONS OF MOBILE APPLICATIONS Topchiy B.S., Gubaryeva O.S.	143

СЕКЦІЯ XVII. ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА СИСТЕМИ

АКТУАЛЬНІСТЬ ПОСТАНОВКИ ЗАДАЧІ РОЗРОБКИ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНИХ СИСТЕМ Кіліхевич Н.І.	145
ДЕЯКІ АСПЕКТИ З ПРОТИДІЇ СПУФІНГУ MAC-АДРЕС Цяпа С.М.	149
ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КІБЕРБЕЗПЕКИ В ХМАРНИХ СЕРВІСАХ: АКТУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ ТА ВИКЛИКИ Саєнко О.О.	151

СЕКЦІЯ XVIII. ТРАНСПОРТ ТА ТРАНСПОРТНІ ТЕХНОЛОГІЇ

ТРАНСФОРМАЦІЯ РОЛІ ТРАНСПОРТНО-ЕКСПЕДИТОРСЬКИХ ПІДПРИЄМСТВ НА ГЛОБАЛЬНИХ РИНКАХ ЕКСПЕДИРУВАННЯ Василенко І.В.	153
---	------------

СЕКЦІЯ XIX. ФІЛОЛОГІЯ ТА ЖУРНАЛІСТИКА

ДО ПРОБЛЕМИ ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ Ломачевська І.І.	156
МЕДІАМИСТЕЦТВО ЯК ЗАСІБ СОЦІАЛЬНОЇ ТРАНСФОРМАЦІЇ Вишнякова Ю.С.	159
ПЕРЕКЛАД УЗАГАЛЬНЕНЬ ВИСЛОВІВ З РІЗНИМ ЦІЛЬОВИМ СПРЯМУВАННЯМ З ЗАСТОСУВАННЯМ ОНЛАЙН ПЕРЕКЛАДАЧІВ Єфанов Д.В.	162

ПЕРЕКЛАД УЗАГАЛЬНЕНЬ ВИСЛОВІВ З РІЗНИМ ЦІЛЬОВИМ СПРЯМУВАННЯМ З ЗАСТОСУВАННЯМ ОНЛАЙН ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Єфанов Данило Володимирович

здобувач 1 курсу другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності Філологія (спеціалізація Германські мови і переклад (англійська та німецька мови))

Полтавський державний аграрний університет, Україна

Науковий керівник: Матвієнко Л.Г.

кандидат педагогічних наук,

доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Полтавський державний аграрний університет, Україна

Завдяки поширенню та доступності Інтернету, онлайн перекладачі стали необхідним інструментом для фахівців у галузі перекладу та міжкультурної взаємодії. Розвиток технологій машинного перекладу, сприяє все більшому зануренню інформаційно-комунікаційних технологій в системи перекладацької діяльності для автоматизації дій перекладача [3]. Дослідження у цій області проводять вчені як за кордоном, так і в Україні. Вони висвітлюють різні аспекти перекладу, включаючи використання прийомів узагальнень, особливості перекладу технічних термінів та специфічних висловів. Аналіз прийомів узагальнення сприяє вдосконаленню якості перекладу, забезпечуючи більш точне та адекватне відтворення оригінального тексту.

Для професійних перекладачів, які працюють зі спеціальними онлайн ресурсами, вивчення прийомів узагальнення допомагає краще розуміти та використовувати ці прийоми у своїй роботі, покращувати якість своїх перекладів. Розуміння різних прийомів узагальнення дозволяє перекладачам знаходити відповідні еквіваленти, які відтворюють зміст та нюанси оригінального тексту з урахуванням його цільового спрямування.

Застосування онлайн перекладачів під час перекладу узагальнень висловів з різним цільовим спрямуванням має ряд переваг:

1. Онлайн перекладачі дозволяють отримати швидкий переклад тексту, що економить час при роботі з великим обсягом матеріалу. Це особливо корисно, коли потрібно швидко перекласти текст з узагальненнями для подальшого аналізу чи використання.

2. Електронні перекладачі доступні з будь-якого пристрою з Інтернет-підключенням, що робить їх зручними для використання в будь-який час і в будь-якому місці. Це дозволяє легко отримати переклад узагальнень навіть під час подорожей або відраджень.

3. Багато онлайн перекладачів мають доступ до великої кількості ресурсів та словників, що дозволяє отримати більш точний переклад. При використанні узагальнень висловів, доступ до різних джерел та словників може допомогти знайти відповідні еквіваленти в мові перекладу.

4. Онлайн перекладачі часто дозволяють переглянути переклад кожної окремої фрази або речення, що допомагає зрозуміти, як використовуються прийоми

узагальнень в перекладі. Це дає можливість вносити корективи та вдосконалювати переклад з урахуванням цільового спрямування.

Розглянемо кілька онлайн перекладачів, які можна використовувати для роботи з узагальненнями висловів з різним цільовим спрямуванням.

Google Перекладач (Google Translate). Цей онлайн перекладач є одним з найбільш відомих та доступних інструментів перекладу. Він підтримує велику кількість мов та має можливість перекладати текст, фрази або навіть веб-сторінки. Хоча він не завжди забезпечує точний переклад узагальнень, він може бути корисним для отримання загального уявлення про перекладені вислови.

DeepL. Це інший популярний онлайн перекладач, який використовує нейромережі для забезпечення якісних перекладів. DeepL має хорошу репутацію щодо точності перекладу та здатності враховувати контекст. Він також пропонує можливість перекладу великих обсягів тексту.

Microsoft Перекладач (Microsoft Translator). Це ще один популярний онлайн перекладач, який підтримує багато мов та забезпечує широкий спектр можливостей перекладу. Microsoft Translator використовує технології машинного навчання та штучного інтелекту для покращення якості перекладу.

Linguee. Цей сервіс перекладу пропонує словники та переклади, засновані на великій базі текстів з різних джерел. Linguee дозволяє шукати переклади вже існуючих текстів, що може бути корисним для знаходження відповідних перекладів з прийомами узагальнень.

Онлайн перекладачі зазвичай базуються на автоматичних машинних перекладах, що використовують статистичні моделі або нейромережі для перекладу текстів [1]. Трансформація узагальнень висловів за допомогою онлайн перекладачів включає дотримання системи мовних та перекладацьких правил, що в подальшому дозволяє досягнути максимальної еквівалентності та адекватності перекладу:

- Розуміння обмежень. Перекладачеві необхідно розуміти, що онлайн перекладачі є автоматичними інструментами, які оперують на основі статистичних моделей і бази даних. Вони не здатні до повноцінного розуміння контексту, нюансів і культурних аспектів мови. Фахівці мають пам'ятати про ці обмеження і використовувати їх як допоміжний інструмент, а не основний джерело перекладу.

- Перевірка кількох джерел. Під час перекладу необхідно користуватися кількома онлайн перекладачами для порівняння результатів. Різні системи можуть мати різні підходи та результати, тому перевірка кількох джерел допоможе вам отримати більш точний переклад.

- Членування на фрази. Перекладачам варто розділяти вислови на менші фрази або речення для більш точного перекладу. Це допоможе уникнути помилок, особливо у складних конструкціях або висловах з узагальненнями.

- Редагування та вдосконалення перекладу. Онлайн перекладачі можуть надати загальний переклад, але вони не завжди забезпечують максимальну якість. Переклад вимагає розуміння і творчого підходу. Необхідне редагування та вдосконалення перекладу, для забезпечення точності і відповідності замірів узагальнень.

- Знання мови та контексту. Володіння мовою та розуміння контексту є ключовим фактором при використанні онлайн перекладачів. Чим краще спеціаліст розуміє мову, з якої перекладає, і контекст, в якому використовуються узагальнення, тим більш точний та адекватний переклад отримає. Важливо завжди зважати на культурні відмінності, стилістичні особливості та інші фактори, які можуть впливати на використання узагальнень у конкретному жанрі або контексті.

Онлайн перекладачі можуть бути корисними інструментами під час перекладу узагальнень висловів з однієї мови на іншу. Вони забезпечують швидкість, доступність та можливість перегляду перекладу [2]. Крім того, деякі сервіси мають доступ до різноманітних ресурсів та словників, що покращує точність перекладу.

Розглянувши переваги та обмеження онлайн перекладачів, можна зробити висновок, що їх використання у комбінації зі знаннями та досвідом перекладача створює сприятливі умови для ефективного використання узагальнень висловів та забезпечує більш точний переклад узагальнень з різним цільовим спрямуванням.

Список використаних джерел:

1. Власенко, А. О. (2020). Використання онлайн перекладачів для перекладу узагальнень в англійській мові: проблеми та перспективи. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна», 79(1), 139-143.
2. Полтавець, І. М. (2018). Використання онлайн перекладачів при перекладі висловів з різним цільовим спрямуванням. Збірник наукових праць Національного університету «Львівська політехніка». Серія: Проблеми української термінології та спеціальної лексики, 893, 76-80.
3. Monti, J. (2020). Online Machine Translation: A Review. Machine Translation, 34(1-2), 45-71.